

Раздел четвертый

ФИЛОЛОГИЯ И КУЛЬТУРА

В.А. Мусийчук (Украина)

НОВЫЕ ФОНЕТИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ ВО ВЬЕТНАМСКОМ ЯЗЫКЕ: ТЕМПОРАЛЬНЫЙ И СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Динамичность развития языка прослеживается на всех его уровнях. Но если, к примеру, фонетические или грамматические трансформации происходят не так стремительно (диахронические исследования в этих областях требуют срез языкового материала по столетиям), то лексический состав языка претерпевает изменения постоянно и часто, поэтому для научного анализа иногда достаточно данных за несколько десятилетий. В последнее время, когда усилились процессы глобализации, интеграции, когда технические средства позволяют обмениваться большими массивами информации мгновенно, лексика любого языка, который вовлечен в эти процессы, может пополняться новообразованиями практически ежедневно. Безусловно, не все новые слова приживаются в языке и входят в активный словарь, однако число неологизмов растет с каждым днем, что актуально, в частности, и для вьетнамского языка.

Среди лексических новообразований иностранные заимствования занимают заметное место, в их числе и фонетические заимствования (ФЗ). Из-за слоговости вьетнамского языка и соответствующей ограниченности в средствах передачи иноязычных сочетаний звуков фонетические заимствования имеют ряд препятствий для вхождения во вьетнамскую лексику. Несмотря на это, иностранные слова, заимствованные способом фонетической передачи, функционируют в активном составе вьетнамского словаря и продолжают его пополнять все новыми единицами из разных отраслей знаний: научно-техническая терминология, общественно-политическая лексика, имена собственные, общеупотребительная лексика. Таким образом, актуальность исследования этого пласта лексики не вызывает сомнения.

Среди разнообразных характеристик новых фонетических заимствований (НФЗ) вьетнамского языка, которые нуждаются в изучении, нас, прежде всего, интересует продолжительность активного употребления НФЗ, степень их ассимиляции, а также функционирование в зависимости от социолингвистических факторов. Это и послужило целью данного исследования. Объектом исследования стали НФЗ, выбранные из «Словаря неологизмов вьетнамского языка»¹. Для верификации данных также задействованы материалы вьетнамской прессы последних лет, научной литературы, письменного общения в интернет-сообществе, а также устной речи носителей языка. Предмет исследования — темпоральные и социолингвистические характеристики функционирования НФЗ. Анализируемая группа неологизмов рассматривается с точки зрения употребления в разных функциональных стилях, разными группами людей в зависимости от возраста, социального статуса, рода занятий. Также проводится исследование долговечности существования и преобладающие способы трансформации фонетических заимствований в современном вьетнамском языке.

Упомянутый выше «Словарь неологизмов вьетнамского языка» прежде всего послужил основой для определения темпоральных характеристик НФЗ. По словам его составителей, в словаре собраны лексические единицы, вошедшие в общеупот-

ребительную лексику вьетнамского языка приблизительно в период 1985—2000 гг., а именно:

- лексемы, обозначающие новые понятия и явления, которые недавно начали широко употребляться во Вьетнаме. Например: *con chip* — чип; *siêu thị* — супермаркет; *tin tặc* — хакер;
- лексемы, более четко выражающие действия, убеждения, чувства человека: *hòa nhập* — ассимиляция; *hội nhập* — интеграция;
- синонимы для уже существующих слов (ставшие общепотребительными диалектизмы и архаизмы, синонимы с дополнительными смысловыми оттенками): *ngừa (phòng, tránh)* — препятствовать; *bầu (bụng chửa)* — беременная; *cử nhân* — бакалавр; *tú tài* — выпускник общеобразовательной школы; *khiếm thính* — инвалид по слуху; *thiếu trí* — умственно отсталый; *thu gom* — собирать;
- семантические переосмысления, образованные путем расширения значения слов средствами метафоризации, метонимии, персонификации и др.: *chợ cóc* — стихийный рынок; *hàng chợ* — ходовой некачественный товар; *xe bãi* — стоянка для транспорта; *cơm bụi* — простонародная еда.

В словаре собрано около 2500 неологизмов. На самом деле в указанный период во вьетнамском языке появилось большее число новых слов, ведь в указанном словаре не учтены профессиональные и терминологические неологизмы, сленг, разговорный язык. Из 2500 новых слов всего 139 фонетических заимствований. Попытаемся проследить, сохранились ли эти заимствования в активном употреблении по сей день.

Фонетическое заимствование — это заимствование формы (звуковой оболочки) и значения слова языка-источника, с соответствующей фонологической подстановкой. В основном НФЗ характеризуются конкретной семантикой, обозначая новые реалии, принимая участие в формировании терминологических систем (особенно это наглядно для компьютерной терминологии). Компьютерная терминология нова для всех языков, а не только для вьетнамского. Преимущество ФЗ именно в этой сфере объясняется рядом факторов: многие англоязычные компью-

терные термины являются сокращениями (*RAM* — *Random-access memory*; *ROM* — *Read-only memory*; *DVD* — *digital video disk*; *blog* — *web log*); языки программирования опираются на базовую английскую лексику; отрасль развивается очень быстро, а перевод замедляет процесс обновления информации, поэтому во многих случаях проблема поиска точного аналога в другом языке является либо невыполнимой, либо весьма неудобной. Особенно это касается восточных языков, для которых до сих пор существуют трудности компьютерного набора и наблюдается некорректная работа в некоторых программах.

Популярными являются также заимствования экономической сферы, причину чего следует видеть в постепенном переходе экономики к западным стандартам. Значительным является также количество заимствований социально-культурной сферы, что связано с введением новых отношений и, соответственно, появлением новых, отсутствовавших ранее, явлений в этой сфере.

Заимствованную лексику можно классифицировать по таким основным тематическим группам: **техника и технологические процессы** (*Internet* — интернет, *format* — форматировать, *DVD*³, *CD*, *e-mail*, *photocopy* — ксерокопия, *photo lab* — фотолаборатория, *RAM*, *ROM*, *scanner* — сканнер, *trang web* — веб-страница, *UPS*, *videô* — видео, *chip* — чип, *CPU*, *fax*, *tel*, *audio* — аудио, *modem* — модем, *mic* — микрофон); **наука и медицина** (*ADN* — ДНК, *AIDS* — СПИД, *bazôđô* — базедова болезнь, *biôga* — биогаз, *colesteron* — холестерол, *điôxin* — диоксин, *đô* — доза, *foocmica* — формика, *ga* — газ, *HIV* — ВИЧ, *labo* — лаборатория, *macro* — макро-, *micro* — микро-, *mini*- — мини-, *napo*- — нано-, *mát xa* — массаж, *môđen* — модель, *môđun* — модуль, *SIDA* — СПИД, *tàng ôzôn* — озоновый слой); **политика и экономика** (*patent* — патент, *ODA*, *maketinh* — маркетинг, *CIF*, *FOB*, *cua* — курс, *garăngti* — гарантия, *GDP* — ВВП, *ISO*, *VIP*, *visa* — виза, *VAT* — ПДВ, *minimart* — минимаркет, *shop* — магазин, *xôn* — распродажа); **спорт** (*bida* — бильярд, *bowling* — боулинг, *đôping* — допинг, *gôn* — гольф, *pênanti* — пенальти, *pencaksilat* — индонезийский вид спорта, *world cup* — кубок мира, *usu* — ушу); **культура** (*dansing* — танцевать, *fan* — фан, *gala* — гала, *gallery* — галерея, *modern* — модерн, *nhạc blues* — блюз, *rôck* — рок, *pop* — поп, *rap* — рэп, *sô* — шоу, *topten* — топ-10);

названия людей (*huligân* — хулиган, *sa ve* — танцовщица, проститутка, *saxcađo* — каскадер, *mastơ* — магистр, *ôsin* — домработница, *pê đê* — гомосексуалист); **одежда и ткани** (*áo rip* — пуловер, *cotton* — хлопок, *jacket* — жакет); **еда** (*phô mai* — сыр, *picnic* — пикник); **неклассифицированные слова** (*bai* — пока, ОК, *băngrôn* — транспорт, *bis, ter* — приставки к номерам домов, *bo* — давать чаевые, *cátsê* — гонорар, *casino* — казино, *các* — карточка, *cacvidit* — визитная карточка, *catalô* — каталог, *đát* — дата (срок годности), *đê* — заводить (двигатель), *đê cap* — наклейка, *đê ra* — отправляться, отправная точка, *điplômat* — дипломат (портфель), *El Ninô* — Эль-Ниньо, *manơcanh* — манекен, *ôp* — общежитие, *sex* — секс, *baret* — таблица оценок, *barren* — барель, *barie* — барьер, *bindinh* — высотное здание, *êp rhê* — эффект).

Что касается происхождения НФЗ, то если раньше большая часть заимствований была из французского языка, то сейчас это — англицизмы. После Второй мировой войны политика Вьетнама была больше направлена на сотрудничество со странами социалистического лагеря. Однако Франция была одной из немногих западных капиталистических стран, с которой Вьетнам определенным образом поддерживал связь. Париж стал местом подписания мирного соглашения 1973 г., а также переговоров об урегулировании конфликта в Камбодже 1991 г. Кроме того, СРВ входит в число стран, где активно действует Международная организация франкофонии. Несмотря на это, влияние Франции на современный Вьетнам нельзя сравнить с прежним. В частности, в вышеуказанном «Словаре неологизмов вьетнамского языка» из 139 НФЗ мы нашли только 30 слов французского происхождения. На остальные же языки приходится лишь 8 НФЗ. В основном это единичные заимствования, как, например, из русского языка было заимствовано слово *общежитие* — *ôp*. Говоря о темпоральной характеристике этого слова, можно сказать, что оно уже вышло из активного словаря, а его значение скорее известно лишь бывшим выпускникам советских вузов.

Обновление словарного состава языка связано с человеческой деятельностью, с историческими изменениями в обществе. Номинативная функция лексики обеспечивает отображения

всех новых реалий, процессов, действий и явлений в языке. Таким образом, процесс новообразований неразрывно связан с прогрессом. Между тем именно к фонетическим заимствованиям отношение неоднозначное. Например, Хоанг Туэ пишет: «Заимствование слов не имеет никакой веской причины, не удовлетворяет никаким настоящим потребностям языка и часто есть проявление неуважения, несерьезного отношения к национальному языку»⁴.

Борьба за чистоту языка, которая началась во Вьетнаме с 1966 г.⁵, часто приводит к отрицанию заимствований. Последователи таких идей приводят примеры, когда ФЗ заменялось вьетнамским аналогом (*fri-gi-de* — *tủ lạnh*). Действительно, во времена французской зависимости во вьетнамский язык вошло слишком много французских слов. Учитывая значительные отличия в фонетической и морфологической системах двух языков, эти заимствования подвергались различным способам ассимиляции, многие были заменены вьетнамскими новообразованными эквивалентами. Однако они не исчезли полностью, значительный пласт французской лексики до сих пор существует во вьетнамском языке. Поэтому нам было интересно проследить, какова же степень «выживаемости» современных иностранных ФЗ во вьетнамском языке.

Во многом «приживаемость» НФЗ зависит от удачной адаптации и ассимиляции. Адаптация в языке-реципиенте происходит различными путями. Различают фонетическую и семантическую формы адаптации. Для вьетнамского языка редко можно говорить о полном фонетическом освоении, что объясняется особенностями фонетической системы этого языка. Чаще встречаем формы близкого или частичного освоения. В ходе ассимиляции начальные длинные (полные) формы фонетических заимствований (например, *micrôphôn* (англ. — *microphone*) заменяются на более привычные для вьетнамцев сокращенные формы — *micrô, mic, mich*. Совпадение согласных в процессе ассимиляции также обычно изымается как несвойственное вьетнамской фонетике: французские *billiard* становится *bida / bi-a, carte* — *các, départ* — *đê pa*. Начальный звук /p-/ не свойствен вьетнамскому языку, поэтому часто в ранее заимствованных словах произно-

сился как /b-/: *pa tê / ba tê* (фр. *pâté*), *pin / bin* (фр. *pile*). Однако в НФЗ эта тенденция не сохраняется: *pop, picnic*. Некоторые НФЗ существуют в нескольких вариантах, несмотря на то что уже давно обращаются в активном обиходе: *pho mai / pho mát / phở mai / phở ma* (фр. *fromage*), *massage / matxa / mát xa* (англ. *massage*), *bowling / bâu linh / bô linh* (англ. *bowling*), *cốc tay / côctai / cốc tai* (англ. *cocktail*).

Семантическая же адаптация характеризуется смешением типов заимствования (полукалька): *trang web, đầu video, tầng ôzôn*. Также для вьетнамского языка свойственно добавление к ФЗ поясняющих элементов, например: *áo pun, áo sơ mi, áo vét*, где *áo* выступает как дополнительный маркер значения предмета одежды; *đĩa CD, đĩa DVD, máy scan, nhạc rock, nhạc jazz, nhạc pop, mạng Internet*.

В процессе адаптации НФЗ может также изменить свое первоначальное значение, расширить содержание. Как указывает Фам Ван Тинь, слово *show (sô)* в английском языке имеет значение «художественное представление», однако сейчас во Вьетнаме это слово приобрело новые смыслы: вид заработка (*bể sô*), работа, требующая многочисленных поочередных действий (*chạy sô đi dạy, chạy sô đàm cưới, chạy sô thuyết trình*)⁶.

По ряду причин возникают ситуации, когда несколько разных иностранных слов передаются во вьетнамском языке одинаково, либо НФЗ омонимично по отношению к уже существующему вьетнамскому слову, что создает определенные трудности:

in — *инч* (англ. — *inch*) / *печатать* (вьет. — *in*);

gôn — *гольф* (англ. — *golf*) / *гол* (фр. — *goal*);

micrô — *микро-* (англ. — *micro-*) / *микрофон* (англ. — *microphone*);

garăngti — *гарантия* (англ. *guaranty*) / *режим экономного управления* (технический термин) (фр. — *garanti*);

môđêñ — *модель* (англ. — *model*) / *модерн* (англ. — *modern*).

Для преодоления сложившейся омонимии обычно используется одно из альтернативных написаний ФЗ, например, *inh / inch, mic / mich* и т. д.

Чтобы прижиться в языке, новое слово должно удовлетворять требованиям развития общества, четко отображать внутреннее содержание понятия, иметь номинативную функцию, по возможности соответствовать фонетике и орфографии вьетнамского языка. Однако, несмотря на эти логические тезисы, некоторые НФЗ, кажущиеся не совсем соответствующими, все же принимаются обществом и активно функционируют. Хотя большинство НФЗ имеет вьетнамские аналоги, которые также широко используются, все же не происходит отказа от ФЗ: *hắc-kơ (tin tặc) — хакер, file (tệp) — файл, môđem (bộ điều giải) — модем, e-mail (thư điện tử) — электронная почта, visa (thị thực) — виза, đơping (chất kích thích), cacvidit (danh thiếp) — визитная карточка*.

Все найденные нами НФЗ в вышеуказанном словаре по сей день так или иначе (в активной или менее активной мере, в первоначальном или видоизмененном виде и значении, в письменной или устной речи) функционируют во вьетнамском языке. Среди них нет «мертвых» лексем, какими бы они ни казались неродными и не приспособленными к вьетнамской языковой системе.

Причина такой «выживаемости» НФЗ кроется отчасти в их стилистической окраске. ФЗ часто употребляются со стилистической целью, прежде всего в публицистическом стиле речи, для которого характерен поиск новых средств привлечения внимания к сообщению. Поэтому современная вьетнамская пресса пестрит иностранными словами. Причем если раньше они писались на вьетнамский манер, то теперь наблюдается тенденция к оригинальному написанию. Вот некоторые заголовки статей во вьетнамской прессе: *Yên Trang phá cách quá đà trong bài Valse 'Võ Thị Sáu'*⁷, «*Võ sĩ giác đầu*» *phát hiện ra UFO*⁸, *Blackberry Curve đại hạ giá — saleoff 9 %*⁹.

Оригинальное иностранное написание также часто подают в научных текстах, особенно если они касаются новых областей знаний (наряду с вьетнамским переводом). Например: *ngữ liệu (corpus), ngữ cảnh (concordancer), từ đồng hiện (collocation), tra chéo (cross-reference)*¹⁰.

Наименее подвержен использованию избыточных ФЗ официально-деловой стиль. Хотя это не касается аббревиации. В современном вьетнамском языке много заимствованных аббревиатур (названий международных организаций, торгово-экономических и научно-технических сокращенных терминов): *WTO, ASEAN, UNICEF, FAO, CPI, L/C*. Их употребление превалирует над вьетнамскими эквивалентами, так как вьетнамская аббревиация длинная и неудобочитаемая, полная же расшифровка также противоречит тенденции к экономии языковых средств.

Кроме того, во вьетнамском языке не урегулирован вопрос по поводу унифицированного написания иностранных имен собственных, географических названий, поэтому существуют и разночтения, и разнописания. Постоянно растущее число вьетнамцев, знающих иностранные языки, укрепляют тенденцию написания имен на языке оригинала (если это латинский шрифт). Однако произношение таким образом записанных имен вьетнамским носителем, не знающим (либо плохо владеющим) иностранным языком, может привести к непониманию или неверному восприятию информации.

Использование иностранных ресурсов для создания экспрессии характерно для тех изданий, целевой аудиторией которых является молодежь и общественно активные слои населения, которые, как правило, владеют английским языком, очень мобильны, неконсервативно настроены к инновациям (не только языковым, но и общественным).

Как указывают вьетнамские исследователи, в результате анализа сочинений ханойских школьников было выявлено значительное количество случаев ошибочного и излишнего употребления иностранных слов, использования морфологических форм, характерных для европейских языков¹¹.

В стремлении к чистоте языка у многих вьетнамских лингвистов возникает обеспокоенность по поводу общения молодежи в чатах и блогах. Кроме обширного использования иностранных слов, для языка Интернета характерна неестественная трансформация слов, сокращения, — фактически, это особый язык. Например: *oki (đồng ý), hi! (chào), ken-xò (cancel — huỷ bỏ, hoãn), del (xoá bỏ, chấm dứt), 2em (chào em)*. Как видно, все эти

слова имеют вьетнамские аналоги, поэтому введение новых слов видится избыточным. Однако некоторые слова из чата могут переключаться в общеупотребительную лексику, и это уже происходит: само слово *cham — chat*, а также *blog — blog, nick — nick, логин — login, спам — spam* и т. д. Об ассимиляции этих слов свидетельствует, в частности, возникновение редуцированных форм, свойственных вьетнамскому языку, таких как *chat chít, spam spiéc*.

Старшее поколение более консервативно и потому не так активно вводит в свой лексикон НФЗ, но те ФЗ, которые были заимствованы ранее, активно использует.

В XXI в. Вьетнам является открытой страной, стремится к мировой интеграции. Благодаря современным средствам сообщения и коммуникации культурно-цивилизационный диалог между нациями, странами происходит чрезвычайно быстро. Перед Вьетнамом, как и перед любым другим государством, остро стоит вопрос о компромиссе между интеграцией и сохранением культурной идентичности. И вопрос языка здесь немаловажен. Таким образом, затронутая в статье тема дает почву для дальнейших исследований в области неологии, заимствований и унификации орфографии вьетнамского языка.

Примечания

¹ Từ điển từ mới tiếng Việt / Chu Bích Thu chủ biên. Viện ngôn ngữ học. NXB Phương Đông. — 282 tr.

² Почти все приведенные слова имеют различные варианты написания, мы даем здесь вариант, который идет в заглавии словарной статьи.

³ Аббревиатуры и слова, которые в русских текстах также часто встречаются в написании латинскими буквами, даются без перевода.

⁴ Hoàng Huệ. Một số vấn đề về chuẩn mực hoá ngôn ngữ: Nhu cầu mượn từ. URL: <http://ngonngu.net/index.php?p=168>

⁵ Phạm Văn Tình. Tiếng Việt: Có còn trong sáng? URL: <http://www.tgn.edu.vn/bai-viet/c63/i104/tieng-viet-co-con-trong-sang-.html>

⁶ Там же.

⁷ Слово «вальс» также имеет вьетнамизированное написание «van sò», но здесь автор употребил неадаптированное ФЗ «Valse». URL: <http://giaitri.vnexpress.net/tin-tuc/cong-dong/binh-luan/yen-trang-pha-cach-h-qua-da-trong-bai-valse-vo-thi-sau-2761497.html>

⁸ Вместо вьетнамской семантической кальки «vật thể bay không xác định» использована аббревиатура из английского языка «UFO». URL: <http://us.24h.com.vn/bi-an-lich-su/vo-si-giac-dau-phat-hien-ra-ufo-c334a529478.html>

⁹ В заглавии этой рекламной статьи ФЗ «saleoff» избыточно, так как уже использовано вьетнамское слово «đại hạ giá». URL: <http://kinh-doanh.vnexpress.net/>

¹⁰ *Đình Điền, Hồ Hải Thụy*. Ngôn ngữ học máy tính và việc xây dựng từ điển // Từ điển học và Bách khoa thư, số 4 (12), 7—2011. Tr. 25—33.

¹¹ *Phạm Văn Tình*. Tiếng Việt: Có còn trong sáng? URL: <http://www.tgn.edu.vn/bai-viet/c63/i104/tieng-viet-co-con-trong-sang-.html>

В.А. Андреева

О НОВОМ БОЛЬШОМ ВЬЕТНАМСКО-РУССКОМ СЛОВАРЕ

История создания словаря. Новый Большой вьетнамско-русский словарь (БВРС), вышедший из печати в декабре 2012 г., — совместный российско-вьетнамский проект. Работа над ним началась в начале 90-х годов прошлого столетия по инициативе выдающегося китаиста, директора Института языкознания РАН Вадима Михайловича Солнцева и директора Института языкознания Вьетнама Хоанг Туэ. Работу над проектом начинали сотрудник Института языкознания Вьетнама, вьетнамист и китаист Нгуен Ван Тхак, составивший первоначальный словник словаря, русист Нгуен Туэт Минь, прикомандированная Институтом языкознания Вьетнама, и вьетнамист А.Н. Ситникова, старший научный сотрудник Института языкознания, работавший над концепцией словаря. В 1991 г. была издана небольшая брошюра — макет словаря. Затем в коллектив авторов словаря вошли (в хронологическом порядке): вьетнамисты А.А. Белецкая и В.А. Андреева, русисты Ву Лок и Чан Ван Ко, вьетнамисты В.В. Иванов, Д.В. Летягин и И.Е. Алёшина. В ходе практической работы начали возникать разногласия, касавшиеся словника словаря. Некоторые составители произвольно начали сокращать количество единиц словника, в то время как другие в процессе составления словаря, напротив, стали увеличивать количество единиц по сравнению с исходным словником. Таким